

Òpera en tres actes

Llibret:

Benjamin Britten y Peter Pears

Música:

Benjamin Britten

Estrena:

11 juny 1960, Aldeburgh

Personatges:

Oberon

Titània

Cobweb (Teranyina)

Peaseblossom (Flor de Pèsol)

Mustardseed (Gra de Mostassa)

Moth (Arna)

Teseu

Hipòlita

Hèrmia

Lisandre

Demetri

Helena

Bottom (Culera)

Quince (Codonyat)

Flute (Flautí)

Snug (Condret)

Snout (Musell)

Starveling (Panxabuit)

Puck

## **ACTE PRIMER**

### **Introducció**

*El bosc. El crepuscle s'intensifica. Entren les Fades, el primer grup amb Teranyina i Gra de Mostassa, el segon grup amb Pèsol i Arna)*

### **FADES**

Per muntanyes i per valls,  
entre arbustos i esbarzers,  
pels horts i pels carrers,  
entre el foc i els elements,  
vague més lleugera,  
que la lluna per la seua esfera;  
serviré a la fada reina,  
ruixaré amb gotes la seua herba.

### **QUATRE FADES**

Les primules seran les convidades,  
s'apreciarà en les teles daurades  
que els robins que duen no són taques,  
sinó les pigues de les fades.

### **TOTES LES FADES**

Hem de cercar  
gotes de rosada fresques  
perquè tinguen les primules  
arracades en les orelles.  
*(Puck apareix de sobte)*

### **PUCK**

*(cridant):*  
Com va, esperits?  
*(les Fades es dispersen)*

### **FADES**

O confonc molt  
la teua forma i figura,  
o tu ets aquell brivall follet,  
bergant i pillet  
a qui Robin Goodfellow anomenen:  
No ets tu qui espanta  
les xicotes del voltant,  
qui descrema la llet  
i de tant en tant  
treballa en el molí  
fent improductiu l'esforç de la mestressa;  
i qui mai no deixa  
que fermente la cervesa;  
qui confon els viatgers nocturns  
i se'n riu de la seua feblesa?  
Si fas les seves tasques,  
bona fortuna tindran:  
Aquells que t'anomenen  
donyet i dolç Puck.

### **PUCK**

Obriu pas, fades!  
Ací arriba Oberon.

### **FADES**

I també la nostra senyora

### **TERANYINA**

Tant de bo marxés ell!

*Entren lentament Oberon i Titània amb els seus escortes;  
cadascú per un costat.*

**FADES**

Oberon està colèric i feroç,  
perquè ella té de patge  
un encantador xicot,  
que a un rei indi li va furтар;  
i el gelós Oberon  
el xic li vol arrabassar.

**OBERON**

Sota la llum de la lluna,  
orgullosa Titània.

**TITÀNIA**

Sota la llum de la lluna,  
gelós Oberon!  
Fades, fora d'ací:  
He promés que abandonaria  
el seu llit i la seua companyia.  
*(les Fades s'amaguen)*

**OBERON, TITÀNIA**

Per aquesta raó els vents  
han xuclat dels mars  
les boires malaltieses.  
Per aquesta raó el bou  
ha arrossegat  
en va el seu jou;  
la cleda buida està  
en el camp inundat,  
i els corbs s'acarnissen  
amb el bestiar empestat.

Trastocades són les estacions:  
la primavera, l'estiu,  
la paridora tardor,  
i l'hivern enfurit,  
les seves lliurees s'han intercanviat,  
i el món, confós  
pel seu desbordament,  
cap d'elles pot identificar;  
aquesta progènie de mals  
procedeix de la nostra discòrdia,  
de la nostra dissensió;  
de tots aquestos mals  
nosaltres en som progenitors.

**OBERON**

Esmena-ho, doncs,  
està al teu abast:  
Jo només et demane  
un xicot robat,  
perquè siga el meu criat.

**TITÀNIA**

Deixa en pau el teu cor:  
Ni amb tot el regne de les fades  
podries pagar-me l'infant.  
Sa mare fou devota  
de la meua ordre:  
Però, sent ella mortal,  
en parir-lo va faltar;  
i per fidelitat a ella  
mai me n'he de separar.

**OBERON**

Dóna'm el xicot  
i amb tu ens quedarem.

**TITÀNIA**

Ni per tot el teu regne de fades.  
Fades, marxem!

*(Titània ix amb el seu seguici)*

**OBERON**

Molt bé, vés fent camí;  
no eixiràs d'aquest bosc  
fins que et turmente per aquesta injúria.  
Apropa't, gentil Puck.

*(Puck s'apropa a Oberon)*

Recordes una herba  
que una vegada et vaig mostrar,  
amb l'essència de la qual,  
sobre parpelles dorments vessada,  
a homes i dones enamoraria  
de la primera criatura albirada?  
Ja fos aquesta un lleó o un ós,  
un llop o un bou,  
un mico tafaner  
o un simi manifasser.  
Porta'm aquesta herba  
i torna ací de nou,  
abans que el Leviatan  
una llegua pugui nadar.

**PUCK**

Li posaré un cintó  
a la terra  
en quaranta minuts.  
*(se'n va volant)*

**OBERON**

Un cop el suc a la mà,  
espiaré Titània  
quan estiga adormida,  
i vessaré el líquid  
en els seus ulls;  
eliminaré l'encanteri  
de la seua vista  
quan el seu patge em pertanyi.  
*(Oberon desapareix. Entren Lisandre i Hèrmia)*

**LISANDRE**

Com va, amor meu?  
Per què tens les galtes tan pàl·lides?  
Quin atzar fa que eixes roses  
es marcesquen tan de pressa?

**HÈRMIA**

Serà per falta de pluja,  
la qual podria concedir-los  
amb la tempestat del meus ulls.

**LISANDRE**

Pobre de mi!  
Per tot el que he llegit i escoltat,  
ja fos una història o un relat,  
el camí del vertader amor  
mai ha avançat amb facilitat;  
i sovint en sang ha acabat.

**HÈRMIA, LISANDRE**

Oh turment!  
Massa alta per ser embagada tan baix.  
O mal empeltada  
pel que fa a les edats.  
Oh rancor!  
Massa vell per unir-se a la joventut.  
O potser depengué  
de l'elecció dels amics.  
Oh infern!  
Escollir l'amor amb ulls aliens.  
Els vertaders enamorats,  
tal i com postula la llei del destí,  
sempre han sigut desventurats.

**HÈRMIA**

Mostrem-los, doncs,  
la perseverança del nostre amor.

**LISANDRE**

Bon argument.  
Escolta'm, doncs, Hèrmia.  
Tinc una tia vídua,  
acabalada i de rentes opulentes,  
que no té cap fill;  
sa casa està d'Atenes  
separada per set llegües.  
I m'estima com a fill únic.  
Allà, dolça Hèrmia,  
és on t'esposaré,  
en aquell lloc on  
la dura llei atenesa,  
que t'obliga a casar-te  
amb Demetri,  
agafar-nos mai podrà.

Si és així que m'estimes,  
allà aniré amb tu.

**HÈRMIA**

Estimat Lisandre meu!  
Si tu m'estimes,  
a tu m'aclame,  
per l'arc més fort de Cupido.

**LISANDRE**

A tu m'aclame,  
per la seua millor sageta  
amb punta daurada.

**HÈRMIA, LISANDRE**

A tu m'aclame  
per la candor  
dels coloms de Venus,  
per allò que les ànimes teixeix  
i l'amor exigeix,  
i pel foc que cremà  
la reina de Cartago  
quan veié el fal·laç troià  
fer-se a la mar;  
per tots els juraments  
que mai l'home haja violat,  
els quals en són més  
que els que les dones han fet.  
Ho jure, ho jure...  
*(tots dos ixen lentament. Apareix Oberon)*

**OBERON**

Ja fos aquesta un lleó o un ós,  
un llop o un bou,  
un mico tafaner  
o un simi manífasser.  
Però, qui ve per allí?  
Com que sóc invisible,  
atendré la seua conversa.  
(*entra Demetri i Helena el persegueix*)

**DEMETRI**

Jo no t'estime,  
per tant no em perseguesques.  
On són Lisandre i la dolça Hèrmia?  
A ell el mataré,  
ella em mata a mi.  
Tu m'has contat  
que a aquest bosc han escapat;  
i ací sóc jo,  
desesperat en aquest bosc,  
perquè no trobe la meua Hèrmia.  
Així que ves-te'n d'ací  
i no em tornes a perseguir.

**HELENA**

Tu m'atreus  
amb el teu dur cor de diamant;  
atura el teu poder d'atracció  
i ja no tindrè forces  
per seguir-te mai més.

**DEMETRI**

Et seduesc jo a tu?  
Et parle amb tendresa?  
No és veritat  
que amb tota franquesa  
et dic que no t'estime i que mai t'estimaré?

**HELENA**

És per això que encara t'estime més.  
Jo sóc la teua gossa, Demetri,  
i com més em pegues,  
més t'afalagaré;  
tracta'm com a gossa teua,  
pega'm, colpeja'm,  
menysprea'm, rebutja'm;  
només dóna'm permís,  
tan indigna com jo sóc,  
per poder-te seguir.

**DEMETRI**

No inflames tant  
l'odi de la meua ànima;  
car em pose malalt  
en veure't la cara.

**HELENA**

I jo em pose malalta  
si no veig la teua cara.

**DEMETRI**

De tu fugiré  
i m'amagaré entre els matolls,  
i et deixaré a la mercé  
de les bèsties salvatges.  
(*se'n va*)

**HELENA**

*(Corrent)*

Et seguiré  
i de l'infern en faré un cel  
per morir entre les mans  
de qui jo estime tant.

**OBERON**

Adéu nimfa!

Abans que isca d'aquesta verdor,  
tu li hauràs de fugir  
i ell cercarà el teu amor.

*(Puck entra volant)*

Benvingut, rodamón!  
Portes la flor al damunt?

*(Puck li dona la flor a Oberon  
i s'ajeu als seus peus)*

Conec una riba  
on neix el silvestre timó,  
on creix la violeta i la prímula,  
envoltades per fullam  
amb exquisit xuclamel,  
amb dolces roses almescades  
i roses englantines:

Allà és on dorm Titània  
a certes hores de la nit,  
per aquestes flors bressolada  
entre danses i delit.

Allà on la serpentina  
muda la seua esmaltada pell,  
amb amplària suficient  
per abrigar una fada.

I amb aquest suc  
ruixaré els seus ulls,  
i li ompliré el cap  
amb visions fatals.  
Pren-ne una mica  
i busca per tot el bosc  
una dolça atenesa enamorada  
d'un desdenyós xicot.  
Unta-li el ulls  
i assegura't que veja,  
només desperte,  
la cara de la donzella.  
A l'home se'l reconeix  
per les vestimentes ateneses  
amb les quals es vesteix.  
*(desapareixen. Sis artesans  
entren cautelosament)*

**CODONYAT**

Ja som tota la companyia ací?

**TOTS**

Sí, sí!

**CULERA**

Serà millor que els crides  
un per un, segons apareixen al text.

**FLAUTÍ**

Primer, bon Pere Codonyat,  
digues de què tracta la funció.

**CODONYAT**

Per Déu! La nostra obra és  
"La molt lamentable comèdia  
i mort cruel  
de Píram i Tisbe".

**TOTS**

De Píram i Tisbe!

**CULERA**

Una peça molt bona  
i força divertida, a bona fe.  
Ara, bon Pere Codonyat,  
crida els teus actors  
per ordre d'aparició.  
Senyors, als seus llocs.

**CODONYAT**

Contesteu quan us cride.  
Nicolau Culera, el teixidor.

**CULERA**

Preparat.  
Digues el paper que em toca,  
i endavant.

**CODONYAT**

Tu, Nicolau Culera,  
faràs de Píram.

**CULERA**

Què és Píram?  
Un amant o un tirà?

**CODONYAT**

Un home que es mata,  
cavallerosament, per amor.

**CULERA**

El meu caràcter és més propi d'un tirà:  
Podria fer d'Hèrcules meravellosament,  
o qualsevol paper de gat ploraner  
per fer-ho tot trossos,  
àdhuc irades roques;  
com roca que retruca i trenca  
el cadenat de les portes dels càrcers,  
com el carro radiant d'Apol·lo  
que arriba rabent  
i esgarrifa el foll Fat.  
Ha sigut imponent!  
Ara cita  
la resta dels actors.

**CODONYAT**

Francesc Flautí,  
el reparador de manxes.

**CULERA**

Això és cosa d'Hèrcules,  
cosa de tirans;  
un amant és més apocat.

**FLAUTÍ**

Ací, Pere Codonyat.

**CODONYAT**

Flautí, tu has de fer de Tisbe.



**FLAUTÍ**

Què és Tisbe?  
Un cavaller errant?

**CODONYAT**

És la donzella a qui Píram  
ha d'estimar.

**FLAUTÍ**

No, ni parlar-ne,  
no em faces fer de dona;  
m'estic deixant barba.

**CODONYAT**

Això no importa,  
duràs una màscara  
i podràs parlar  
tan agut com voldràs.

**CULERA**

Si em puc tapar la cara,  
deixa'm fer de Tisbe també.  
Parlaré  
amb una veu monstruosament fina.  
Tisbeta, Tisbeta: "Oh, Píram,  
estimat amor meu! La teua Tisbe estimada,  
la teua dama estimada!"

**CODONYAT**

No, no; tu faràs de Píram;  
i tu, Flautí, de Tisbe.

**CULERA**

Doncs bé, endavant.

**FLAUTÍ**

*(assajant ell sol)*  
"Oh, Píram, estimat amor meu!  
La teua Tisbe estimada, la teua dama estimada..."

**CODONYAT**

Robert Panxabuit, el teixidor.

**PANXABUIT**

Ací, Pere Codonyat.

**CODONYAT**

Robert Panxabuit,  
tu seràs la mare de Tisbe.  
Tomàs Musell, el calderer.

**MUSELL**

Ací, Pere Codonyat.

**CODONYAT**

Tu, el pare de Píram;  
jo, faré de pare de Tisbe;  
Condret, l'ebenista;  
tu, seràs el lleó;  
i, em sembla,  
que ja està l'obra repartida.

**CONDRET**

Tens escrit el paper del lleó?  
Si és així, dóna-me'l,  
que jo apreng lentament.

**CODONYAT**

Pots improvisar-lo,  
ja que només has de rugir.

**CULERA**

Deixa'm fer també de lleó.  
Rugiré de manera que  
es complaguen els cors del homes;  
rugiré de manera que  
el duc haja de dir:  
"Que rugesca de nou,  
que torne a rugir!"

**FLAUTÍ**

Seria tan terrorífic  
que espantaries la duquessa,  
i les dames,  
tremolarien de por;  
i això ens podria costar la força.

**CODONYAT, PANXABUIT,  
MUSELL, CONDRET**

Ens costaria la força,  
a cada fill de mare.

**FLAUTÍ.**

A cada fill de mare!

**CULERA**

Aclariré la meua veu  
i rugiré tan suaument  
com un colomí.  
Us rugiré com si fos  
un rossinyol.

**CODONYAT**

Només faràs el paper de Píram;  
doncs Píram és un home de bell rostre,  
un home, pròpiament dit,  
d'aquells que llueixen;  
el més gentil entre els gentils;  
així que per força,  
tu faràs de Píram.

**CULERA**

Bé, me'n faré càrrec.  
*(satisfacció general)*

**CODONYAT**

En fi, senyors,  
ací estan els vostres papers;  
us pregue,  
us demane i desitge  
que els hàgeu après demà a la nit;  
allí mateix assajarem d'hora.

**CULERA**

Ens reunirem  
i allí mateix assajarem  
de la manera més obscena i esforçada.  
Treballeu; memoritzeu: Adéu-siau!

**CODONYAT**

En el roure del duc  
ens trobarem.

**TOTS**

Adéu-siau!  
(ixen. *Entren Lisandre i Hèrmia*)

**LISANDRE**

Dolç amor, t'esvaeixes  
de tant errar per l'espessor;  
i si t'he de ser sincer,  
m'he perdut en el sender.  
Reposem ací, Hèrmia,  
si et sembla bé,  
i expectarem  
la calidesa d'un nou dia.

**HÈRMIA**

Que així siga, Lisandre;  
procura't un jaç;  
que jo en aquest marge  
recolzaré el meu cap.

**LISANDRE**

El mateix gesp  
de coixí ens servirà;  
un cor, un cau,  
una fidelitat, dos enamorats.

**HÈRMIA**

No, bon Lisandre;  
ma vida, mon delit,  
ajeu-te encara més lluny,  
no a la vora del meu llit.  
Estigues lluny per ara,  
i bona nit, dolç amic;  
que el teu amor romanga  
fins que els dies siguen nit!

**LISANDRE, HÈRMIA**

Amén per tan dolça pregària,  
ho dic en veritat;  
que s'acabe la meua vida  
quan ho faça la fidelitat!  
(*s'adormen. Entra Puck*)

**PUCK**

Pel bosc he vagat,  
però cap atenés he trobat  
a qui pogués untar els ulls  
amb el poder d'aquesta flor  
per fer florir l'amor.  
Nit i silenci.  
Qui tenim ací?  
(*s'apropa a Lisandre mentre dorm*)  
Vestidures ateneses porta a sobre;  
ell deu ser,  
com va dir el meu senyor,  
qui menyspreà la donzella atenesa.  
(*Esprem el suc sobre els ulls de Lisandre*)  
Ingrat, ara posaré als teus ulls  
tot el poder d'aquest embruix.  
Desperta't quan jo no estiga,  
que a mi Oberon m'espera. (*Puck ix*)

**HÈRMIA**

*(Somiant)*

Amén per tan dolça pregària,  
ho dic en veritat.

*(Helena i Demetri entren corrent)*

**HELENA**

Atura't, encara que em mates,  
dolç Demetri!

**DEMETRI**

T'exigesc que te'n vages,  
i no m'assetges d'aquesta manera

**HELENA**

Ah, em deixaràs sola en la foscor?  
No, per favor.

**DEMETRI**

Queda't pel teu compte:  
Me n'aniré tot sol.  
*(ix corrent)*

**HELENA**

*(seguint-lo)*

Ai, he perdut l'alé  
en aquesta amorosa caça!  
Com més li suplique,  
més caic en desgràcia.  
Joiosa és Hèrmia  
allà on estiga,  
car té els ulls bonics  
i és més atractiva.

En canvi jo, lletja com un ós,  
car les bèsties amb què em creue,  
en veure'm,  
fugen amb aprensió.

*(veu Lisandre)*

Però, qui jau ací?

Lisandre, en el sòl!

Mort o adormit?

No es veu sang ni ferida.

Lisandre, si estàs en vida,

desperta't, bon senyor.

**LISANDRE**

*(despertant)*

Pel teu dolç amor

creuaria el foc corrent.

Oh, Helena Transparent!

La naturalesa mostra destresa

i em deixa, a través del teu pit,  
veure't el cor.

On és Demetri?

Oh, paraula apropiada

és aquest vil nom

per al màrtir de la meua espasa!

**HELENA**

No digues això, Lisandre,  
no ho digues.

Què importa si estima la teua Hèrmia?

Què importa, digues?

Amb tot, Hèrmia t'estima;

llavors estigues content.

**LISANDRE**

No estic content amb Hèrmia!  
Em pesen les tedioses hores  
que he passat amb ella.  
No estime Hèrmia, sinó Helena.  
Qui, per un colom,  
un corb no canviaria?

**HELENA**

Per què he nascut jo  
per a tan pungent burla?  
Quan he merescut jo  
aquesta menyspreança?  
A fe que m'escarneixes,  
i tant que ho fas,  
cortejant-me d'aquest mode  
tan altiu i arrogant  
Et dic adéu abans de confessar  
(*Se'n va corrent*)  
que et creia cavaller  
de dolça amabilitat.

**LISANDRE**

Ella no ha vist Hèrmia.  
Hèrmia dorm allà;  
i mai més tornaràs  
a apropar-te a Lisandre!  
Segueix dormint.  
Poders meus tots,  
el vostre amor sencer  
apliqueu a honrar a Helena  
i a ser el seu cavaller!  
(*ix corrent*)

**HÈRMIA**

(*es desperta i crida*)  
Lisandre, ajuda'm,  
quin somni he tingut!  
Lisandre, mira com m'estremesc  
de temor.  
Em pensava que una serp  
em devorava el cor  
i tu t'asseies i et reies  
del seu cruel mos.  
Lisandre! Ja no hi ets?  
Lisandre! Mon senyor!  
És que no m'escoltes?  
No se sent paraula ni soroll.  
Ai las! On ets? Parla!  
Si m'escoltes,  
parla'm, per l'amor!  
Em desmaie de por.  
(*ix corrent*)  
Lisandre, senyor...  
(*entra Titània amb Teranyina, Flor de Pèsol,  
Gra de Mostassa, Arna i les Fades*)

**TITÀNIA**

Vingueu, ballem en rotgla  
i fem un cant de fades;  
després, en un tres i no res, marxeu.  
Unes a matar pugons  
dels capolls de roses almescales,  
altres a guerrear amb rates penades  
per les seves ales de cuir,  
per fer vestits als meus donyets,  
i altres a espantar  
el mussol sorollós que de nit  
ulula sorprès  
dels nostres singulars espectres.  
Canteu-me perquè m'adorma;  
després, a les vostres tasques,  
i deixeu-me reposar.

**FADA 1<sup>a</sup>**

Serps clapades  
amb llengua de forcall,  
eriçons punxeguts,  
no us deixeu veure mai;  
llambrics i salamandres,  
no us equivoqueu,  
i a la reina fada no us acosteu.  
Amb melodia, rossinyol,  
canta la dolça cançó de bressol.  
De bressol,  
mai espant, ni embruix ni encant  
s'apropi a nostra sobirana;  
bona nit, nona, nona.  
Aràcnids teixidors, no us acosteu,  
fora, filaners camallargs,

fora!

Negres escarabats, no us apropieu;  
i cucs i cargols no ofengueu.  
Rossinyol, amb melodia...

**TERANYINA**

*(xiuxiuejant)*

Fora, marxeu! Tot està en calma;  
només una es quedarà de guarda.  
*(Titània dorm. Totes les Fades menys una,  
que fa guàrdia, ixen. Oberon apareix)*

**OBERON**

*(esprement el suc de la flor  
sobre les parpelles de Titània)*

Allò que vegeu  
en despertar,  
serà el que has d'amar,  
i pel seu amor has de sospirar;  
siga un linx, un ós, un gat,  
un guepard o porc senglar.  
Que allò que t'ompliga la mirada,  
en despertar, siga cosa estimada;  
prop d'alguna cosa lletja sigues desvetllada.  
*(desapareix lentament i els llums es dissipen  
sobre la dorment Titània)*

## ACTE SEGON

### Introducció.

*El bosc. Titània jau adormida.  
Entren sis artesans.*

### CULERA

Ja hi som tots?

### ELS ALTRES

Sí, tots.

### CODONYAT

Aquest lloc és perfecte  
per fer el nostre assaig.

### CULERA

Pere Codonyat?

### CODONYAT

Què vols, valent Culera?

### CULERA

Hi ha coses d'aquesta comèdia  
que mai agradaran.  
La primera, Píram ha de treure  
una espasa per matar-se;  
les dames no ho suportaran.

### ELS ALTRES

Per la Verge, un temor perillós.

### FLAUTÍ

Crec que, al cap i a la fi,  
deuríem suprimir la mort.

### CULERA

Ni pensar-hi:  
Tinc un truc perquè isca bé.  
Escriu-me un pròleg  
on diga que jo,  
Píram, no sóc Píram,  
sinó Culera el teixidor.  
Així se'ls esvairà el temor.

### CONDRET

No tindran por les dames  
del lleó?

### ELS ALTRES

El lleó!

### FLAUTÍ

Diria que sí, us ho assegure.

### CULERA

Aleshores que un altre pròleg  
els diga clarament  
que no és un lleó,  
sinó l'ebenista Condret.

**CODONYAT**

Però queden dues dificultats;  
fer entrar la llum de la lluna  
en una sala, perquè com sabeu,  
Píram i Tisbe es troben sota la lluna.

**PANXABUIT**

Brillarà la lluna la nit  
en què representarem l'obra?

**CULERA**

Un calendari,  
mireu en l'almanac;  
busqueu la lluna.

**ELS ALTRES**

La lluna, la lluna.

**CODONYAT**

I queda una altra cosa:  
necessitem un mur  
enmig de la gran sala.

**MUSSELL**

Allà no pots ficar un mur.

**TOTS**

Tu què creus, Culera?

**CULERA**

Que algú haurà de fer de mur,  
posant els dits així,  
i a través d'aquest badall  
Píram i Tisbe podran xiuxiuar.

**ELS ALTRES**

Així està bé.

**CODONYAT**

Vinga, seieu,  
cada fill de sa mare,  
i assageu el paper,  
cadascú segons li toque entrar.  
Píram, comences tu.  
(*Puck entra volant*)

**PUCK**

Quina vil colla d'homes  
per ací fatxendeja,  
tan prop del bressol  
de la fada reina?

**CODONYAT**

Parla, Píram.  
Tisbe, endavant.

**CULERA**

Tisbe, les flors  
de dolços sabors i dolors...

**CULERA**

Olor, olors.



**CULERA**

De dolços sabors i olors:  
Així és vostre alé,  
estimada cara de Tisbe.  
Però escolta, una veu!  
Queda't ací un instant,  
que prest tornaré al teu davant.  
(*Culera ix*)

**PUCK**

Et seguiré,  
i tot seguit t'embrollaré  
(*Segueix Culera*)

**FLAUTÍ**

Em toca parlar ara?

**CODONYAT**

Sí, redéu, clar!  
Has d'entendre que  
només va a veure el soroll  
que ha escoltat i torna de nou.

**FLAUTÍ**

Oh, radiant Píram,  
el de lliri blanc i fi,  
vermell com la rosa  
en el triomfant barder,  
el més alegre jovencell  
i el més galant jueu,  
més fidel que el fidel corser  
d'incansable puixança.  
Sí, Píram, et veuré  
en la tomba del rei Ninus.

**CODONYAT**

No ho has de dir encara, això;  
és el que li respons a Píram.  
Estàs dient el text d'una tirada,  
amb apunts i tot.  
Píram, entra!  
Se t'ha passat l'entrada;  
que era "d'incansable puixança".

**FLAUTÍ**

Ai, més fidel que el fidel corser  
d'incansable puixança.  
(*entren Puck i Culera, aquest  
amb un cap d'ase*)

**CULERA**

Si jo fos bell, Tisbe,  
teu seria i no meu.  
(*Puck se'n va volant*)

**ELS ALTRES**

Un monstre! Un prodigi!  
Això és cosa d'encanteris.  
Resem! I fugim, senyors!  
Socors!  
(*ixen Codonyat, Condret, Flautí, Musell i  
Panxabuit*)

**CULERA**

Per què fugiu corrent?  
Segur que és un canallada  
per fer-me por.  
*(Flautí apareix de nou)*

**FLAUTÍ**

Oh, Culera, Culera,  
com has canviat!  
Què veig en tu?  
*(Flautí ix)*

**CULERA**

Què és el que veus?  
Veus el tros d'ase que ets,  
veritat?  
*(els artesans reapareixen darrere els arbres)*

**TOTS**

Pobre de tu, Culera! Pobre de tu!  
Estàs transformat.  
*(desapareixen)*

**CULERA**

Ja veig l'artifici:  
es creuen que sóc burro;  
volen espantar-me i no podran.  
No em mouré d'aquest lloc,  
cantaré per demostrar-los  
que no tinc cap por.  
*(Cantant)*  
La merla de color negre  
amb bec ataronjat obscur;  
el cargolet de lleus plomes,  
el tord amb el seu accent pur...

**TITÀNIA**

Quin àngel em desperta  
del meu florit llit?

**CULERA**

El pinsà, l'alosa i el pardal,  
el cucut de senzilla cançó  
que entre els homes canta  
sense arriscar contestació.

**TITÀNIA**

Et pregue, gentil mortal,  
que tornes a cantar.  
Corpresa està la meua oïda  
d'aquesta melodia; i la vista  
d'aquesta forma teua.  
Ets tan eixerit  
com ho ets de bonic.

**CULERA**

Ni una cosa ni l'altra.  
Si fos tan llest podria  
eixir d'aquest bosc...

**TITÀNIA**

No desitges eixir d'aquest bosc:  
Romandràs ací,  
tant si vols com si no.  
No sóc esperit de tipus vulgar,  
doncs l'estiu és vassall  
d'aquest, el meu regne.  
T'entregaré unes fades  
perquè et servesquen.  
Flor de Pèsol!

**FLOR DE PÈSOL**

*(entra)*  
Present!

**TITÀNIA**

Teranyina!

**TERANYINA**

*(entra)*  
I jo.

**TITÀNIA**

Arna!

**ARNA**

*(entra)*  
I jo.

**TITÀNIA**

Gra de Mostassa!

**GRA DE MOSTASSA**

*(entra)*  
I jo.

**QUATRE FADES**

On anem?

**TITÀNIA**

Sigueu d'aquest gentil home  
amables servidores, salteu al seu pas  
i saltironeu davant els seus ulls;

nodriu-lo amb albercocs  
i móres,  
amb raïm porpra, figues verdes  
i groselles; robeu-li al borinot  
els seu sarrons de mel  
i podeu-li les potes cèries  
per fer-hi espelmes,  
i enceneu-les davant dels  
fogosos ulls de les lluernes,  
quan el giteu o el desperteu.  
Feu-li reverències, elfs,  
i sigueu-li reverents.

**QUATRE FADES**

*(li fan una reverència a Culera)*  
Salve, mortal, salve!

**CULERA**

Pregue m'excusen vostres mercés,  
amb el cor a la mà.

**QUATRE FADES**

Salve, mortal, salve!

**CULERA**

Pregue m'excusen vostres mercés.  
Com es diu vostra mercé?

**TERANYINA**

Teranyina.  
Salve, mortal, salve!

**CULERA**

M'agradaria freqüentar  
més tracte amb vós,  
bon mestre Teranyina.  
I el seu nom, honrat cavaller?

**FLOR DE PÈSOL**

Flor de Pèsol.  
Salve, mortal, salve!

**CULERA**

Li pregue presente els meus respectes  
a la senyora Fesolera,  
sa mare,  
i al senyor Baina de Pèsol, son pare.  
I el seu nom,  
em permet de saber-lo, senyor?

**GRA DE MOSTASSA**

Gra de Mostassa.  
Salve, mortal, salve!

**QUATRE FADES**

Salve, mortal, salve!

**CULERA**

El seu llinatge m'ha omplert  
el ulls de llàgrimes més d'un cop,  
bon mestre Gra de Mostassa.  
Desitjaria tractar més amb vós.  
I el seu nom, senyor?

**ARNA**

*(s'avança)*  
Ar...

**TITÀNIA**

*(interrompent-lo)*  
Vine i asseu-te  
en aquest llit de flors  
mentre les teves galtes acarone;  
amb flors d'almescat  
el cap brillant t'adorne,  
i bese aquestes fascinants orelles,  
alegria de ma vida.  
*(Titània i Culera s'asseuen en un marge)*

**CULERA**

On és Flor de Pèsol?

**FLOR DE PÈSOL**

Ací.  
*(s'apropa a Culera)*

**CULERA**

Grata'm el cap, Gra de Mostassa.  
*(Gra de Mostassa li grata el cap a Culera)*  
On és el senyor Teranyina?

**TERANYINA**

Ací. *(s'apropa a Culera)*

**CULERA**

Senyor Teranyina,  
preneu les vostres armes  
i mateu un borinot de malucs vermells;  
i porteu-me el seu sarró de mel,  
bon senyor.  
*(Teranyina troba una abella, la caça  
i li porta la mel a Culera)*  
On és el senyor Gra de Mostassa?

**GRA DE MOSTASSA**

Ací.

**CULERA**

Doneu-me la mà,  
senyor Gra de Mostassa.  
*(Gra de Mostassa li encaixa la mà  
violentament)*  
Li pregue es deixe de cortesies,  
bon senyor.

**GRA DE MOSTASSA**

Què desitgeu?

**CULERA**

Només, bon senyor,  
que ajudeu el cavaller Teranyina  
a gratar-me el cap.  
*(Gra de Mostassa ajuda Teranyina  
a gratar-li el cap a Culera)*  
Sóc un ase tan delicat  
que si els pèls em fa pessigolles  
m'he de gratar.  
On és el senyor Arna?

**ARNA**

Sóc ac...

**TITÀNIA**

Voldries escoltar música,  
dolç amor meu?

**CULERA**

Tinc una oïda  
raonablement bona per a la música.  
La la la la...  
Que toquen esquesles i panderetes.  
*(les fades agafen els instruments  
i comencen a tocar)*  
Oïdà, tinc una oïda  
raonablement bona per a la música.  
*(Culera s'aixeca i comença a ballar)*  
La la la la!  
*(badalla)*  
Us pregue  
que cap dels teus m'importune:  
M'està entrant sopor  
i m'està venint la son.

**TITÀNIA**

Tu dorm, que jo  
et bressaré entre els meus braços.  
Fades, fora d'ací,  
voleu als quatre vents.  
*(les fades desapareixen)*  
Igual com s'enrosquen  
el dolç xuclamel  
i la planta enfiladissa,  
i com s'anella l'hedra  
pels llenyosos dits de l'om.  
Ah, quant t'estime!  
Ah, com m'enamores!  
*(s'adormen i es fa fosc. Entren Oberon i Puck)*

**OBERON**

Com va, foll esperit?  
Quines màgies nocturnes imperen  
per aquest bosc encantat?

**PUCK**

Mira, mira, la meua senyora  
s'ha enamorat d'un monstre.

**OBERON**

Tot està eixint  
millor del que em pensava.  
Però has segellat ja  
els ulls de l'atenés  
amb el suc de l'amor,  
tal i com et vaig demanar?  
*(entren Hèrmia i Demetri)*  
Fuig del mig.  
Aquest és l'atenés que et deia.

**PUCK**

Ella és la dona,  
però l'home no és aquest.  
*(Oberon i Puck escolten)*

**DEMETRI**

Per què rebutges  
qui tant t'estima?

**HÈRMIA**

Si has assassinat Lisandre  
mentre dormia,  
arriba fins el final  
i mata'm també a mi.  
Ai, bon Demetri!  
Me'l voldràs donar?

**DEMETRI**

Li donaria abans  
el seu cadàver als meus cans.

**HÈRMIA**

Fora, gos; fora, brac!  
Llavors l'has matat?

**DEMETRI**

Jo no sóc culpable  
de la sang de Lisandre.

**HÈRMIA**

T'ho imploro,  
digues-me, doncs, que està bé.

**DEMETRI**

Si pogués,  
què n'obtindria jo a canvi?

**HÈRMIA**

El privilegi de no veure'm més.  
I de la teua odiada presència,  
jo fugiria. No em veuràs més,  
estigues ell mort o no.  
*(ix)*

**DEMETRI**

No cal que la segueisca  
en aquest rampell colèric.  
Per tant, ací romandré  
durant una estona.  
El pes de les penes  
s'incrementarà per força.  
(*s'ajeu*)

**OBERON**

Què has fet?  
T'has equivocat  
i el suc de l'amor has untat  
en els ulls d'un amant fidel:  
Corre pel bosc  
tan ràpid com el vent  
i troba Helena d'Atenes.

**PUCK**

Vaig, vaig; mira com vaig,  
més ràpid que la fletxa  
disparada per l'arc del tàrtar.  
(*se'n va volant*)

**OBERON**

Flor de color porpra i lila,  
fes-te dard de Cupido  
i clava't en la seua pupil·la.  
Quan veja la seua estimada,  
que brille ella gloriosament,  
com Venus en el firmament.  
Desperta't quan arribe ella  
i demana-li el teu consol.  
(*Puck entra volant*)

**PUCK**

Capità de les tropes etèries,  
Helena és ací a prop,  
i també hi és el jove  
a qui jo havia confós.  
Contemplarem aquesta amorosa farsa?  
Com d'estúpids són aquests mortals!  
(*entra Helena i Lisandre la segueix. Oberon i Puck  
s'enretiren*)

**LISANDRE**

Penses que et cortege  
per burlar-me'n?

**HELENA**

Aquests juraments són d'Hèrnia.  
És que no els hi vas donar ja?

**LISANDRE**

No feia ús de la raó  
quan els vaig jurar.

**HELENA**

Ni en fas ara, pel que veig.

**LISANDRE**

Demetri l'estima,  
i no t'estima a tu.  
(*Demetri es desperta*)

**DEMETRI**

Oh Helena, deessa, nimfa,  
perfecta, divina!  
Amb què, amor,  
puc comparar els teus ulls?  
El cristall és fangós al teu costat.  
Quin roig madur tenen  
les excitants cireres  
dels teus llavis!  
La blancor pura i congelada  
dels cims de Turquia  
que oreja el vent de l'est  
sembla un corb qual alces la mà.  
Deixa'm besar  
aquest blanc de neu,  
aquest segell de benaurança!  
Oh Helena!

**HELENA**

Ah, crueltat!

**DEMETRI**

Deessa!

**HELENA**

Oh, infern!

**DEMETRI**

Nimfa, perfecta, divina!

**HELENA**

Ja veig que heu fet tots complot  
per anar en contra meua  
i divertir-vos.

**DEMETRI**

(*a Lisandre*)  
Mira, per allà ve el teu amor;  
aquell és el teu estimat.

**HÈRMIA**

(*entrant*)  
Oh, Lisandre,  
per què m'has abandonat  
sense cap mirament?

**HELENA**

Injuriosa Hèrmia!  
Ingrata xicota!  
Has conspirat,  
t'has posat d'acord amb ells  
per turmentar-me amb aquest bast escarni?  
Ja has oblidat les confidències  
que totes dos hem compartit,  
els vots de germanor,  
les hores que hem passat,  
quan renyàvem el temps  
de peus apressats  
perquè ens separava?  
I els dies d'amistat a l'escola,  
la innocència de la infantesa?  
Nosaltres, Hèrmia,  
com dos falsos déus,  
vam brodar una mateixa flor  
amb el mateix bastidor,  
assegudes al mateix coixí,  
cantant la mateixa cançó,  
les dues en el mateix to.  
Dues baies delicioses  
engendrades per la mateixa tija;



amb dos cossos en aparença  
i un mateix cor.  
Vols rompre  
el nostre antic amor  
per gaudir d'uns homes  
fent riota de la teua amiga?  
No és propi de companya,  
ni ho és de donzella.

**HÈRMIA**

Em sorprenen  
les teves apassionades paraules.  
Jo no et faig burla,  
però sembla que tu a mi sí.

**HELENA**

Vinga va,  
fingiu cares tristes,  
feu-vos carantoines  
només em gire d'esquena;  
feu-vos l'ullet,  
seguiu amb aquesta bufonada.  
*(fa com que se'n va)*  
Marxeu tranquils:  
És culpa meua en part,  
però la mort o l'absència  
prompte ho remeiaran.

**LISANDRE**

Queda't, tendra Helena;  
escolta la meua excusa:  
Amor meu, ànima i vida meua,  
dolça Helena!

**HELENA**

Oh, fantàstic!

**HÈRMIA**

*(a Lisandre)*  
No li faces burla, amor.

**DEMETRI**

Si ella no sap pregar,  
jo et sabré obligar.

**LISANDRE**

Ni tu em pots obligar,  
ni ella em podrà pregar.

**DEMETRI**

Et dic que t'estime més  
del que puga estimar-te ell.

**LISANDRE**

Si això dius, desembeina,  
i demostra-m'ho.

**DEMETRI**

Això està fet!

**HÈRMIA**

*(subjecta Lisandre)*  
Lisandre,  
què preteneu amb açò?

**LISANDRE**

Fuig, africana!

**DEMETRI**

Oh no, s'embla que se solta.  
Ets un home covard, fora!

**LISANDRE**

Solta'm, gata maligna!  
Amolla'm, perd-te,  
o em desfaré de tu  
igual que d'una vil serp!

**HÈRMIA**

Per què t'has tornat tan tosc?  
Quin canvi és aquest, amor?

**DEMETRI**

Fingeix que et soltes;  
fes com que em vols seguir.

**LISANDRE**

Amor?  
Fora, pell obscura, ves-te'n!

**HÈRMIA**

Dolç amor.

**DEMETRI**

Ets un covard!

**LISANDRE**

Fora, horrible verí!  
Poció fastigosa!

**HÈRMIA**

Ho dius de broma, no?

**HELENA**

És clar; igual com tu.

**LISANDRE**

Demetri, jo mantinc  
la meua paraula contra tu.

**DEMETRI**

Voldria que complires el pacte;  
no em refie de la teua paraula.

**LISANDRE**

Li hauré de fer mal,  
pegar-li o matar-la?  
Tot i que l'odie,  
no li faré cap dany.

**HÈRMIA**

Quin mal hi ha més gran  
que el teu odi?  
No sóc jo Hèrmia?  
No ets tu Lisandre?  
(*a Helena*)  
Pobra de mi! Saltimbanqui!  
Devoradora de flors!  
Lladregota d'amors!

**DEMETRI**

Lisandre, queda't la teua Hèrmia;  
jo ja no la vull.  
Si mai vaig estimar-la,  
aquell amor ja s'ha esvaït.

**LISANDRE**

Ai, per ma vida!  
No és cap broma si et dic  
que t'odie i estime Helena.

**HELENA**

Tots dos sou rivals  
i estimeu Hèrmia;  
i ara els dos rivals units  
li feu burla a Hèrmia.  
*(furiosa amb Hèrmia)*  
Vés a pastar fang, capciosa!  
Tap de bassa!

**HÈRMIA**

Tap de bassa? Per què?  
Ja veig per on va la cosa.  
Ara m'adone  
que sempre has estat  
comparant les nostres estatures.  
Ella necessita l'estatura  
i la seua elevada figura,  
o millor dit,  
l'altura de la seua figura  
per poder-lo conquerir.  
T'has elevat tant  
en la seua estima  
perquè jo sóc nana i baixa?  
Com de baixa sóc,  
pal d'escombra pintat? Dignes,  
com de baixa sóc? Em sobra  
mida en les meves ungles  
per poder treure't els ulls.

**HELENA**

Us pregue, encara que us burleu,  
cavallers, no deixeu que em faça mal;  
potser penseu,  
ja que ella és més baixa  
del que ho sóc jo,  
que li pug plantar cara.

**HÈRMIA**

Més baixa? Més baixa?  
Mireu, altra vegada!

**HELENA**

Quan s'enutja  
es torna boja com una bruixa!  
Ja era una harpia  
quan anava a l'escola;  
i podrà ser baixeta,  
però està feta una fera.

**HÈRMIA**

Baixeta altra vegada!

**HELENA**

...és com una fera.

**HÈRMIA**

Res més que baixa i menuda?

**HELENA**

Vés-te'n, desnerida.

**HÈRMIA**

Altra vegada!

**HELENA**

Tap de canal,  
herba minúscula.

**HÈRMIA**

(*a Lisandre*)  
Per què li consentiu  
aquest menyspreu?

**HELENA**

Mamarratxo!

**HÈRMIA**

Altra vegada!

**HELENA**

Poca-solta!

**HÈRMIA**

Deixeu-me, que ara veurà!

**HELENA**

Mamarratxo!

**HÈRMIA**

Per què deixeu que m'insulte?

**HELENA**

Vés-te'n, escarransida.

**LISANDRE**

No tingues por,  
no et farà cap mal, Helena.

**DEMETRI**

No, senyor, no ho farà,  
encara que estigues de la seua part.

**LISANDRE**

Massa amable ets  
amb qui es burla  
dels teus serveis.

**DEMETRI**

Deixa-la en pau, no parles d'Helena.

**LISANDRE**

Vine amb mi, si t'atreveixes.

**DEMETRI**

I tant que hi aniré,  
cara a cara...

**LISANDRE, DEMETRI**

...per veure qui guanya per dret  
el favor d'Helena.  
(*Lisandre i Demetri ixen*)

**HELENA, HÈRMIA**

Ei, senyoreta,  
aquest enrenou és culpa teua.

**HÈRMIA**

No et faces enrere ara.

**HELENA**

No em fie de tu...

**HELENA, HÈRMIA**

No romandré més  
en la teua maleïda companyia.

**HÈRMIA**

No et faces enrere ara.

**HELENA**

Les teves mans són més ràpides  
en una baralla,  
però les meves cames més llargues  
per a la fugida.  
*(Helena ix, seguida per Hèrmia. Oberon  
s'avança furiós, arrossegant Puck)*

**PUCK**

Ai! Ui! Ai!

**OBERON**

Ha sigut culpa teua.  
No sé si t'equivoques  
o és que comets  
les teves malifetes de propòsit.

**PUCK**

Creu-me, Rei de l'Engany,  
m'he equivocat.  
*(Oberon el sacseja)*  
M'he equivocat! Ai!

**OBERON**

Mira com busquen aquells amants  
un lloc per lluitar.  
Vés volant, Robin,  
obscureix la nit  
i confon aquests rivals furiosos  
de manera que no s'interposen  
l'un en el camí de l'altre.  
Quan tinguen el cap emboirat  
pel somni de la mort imitador,  
amb potes de plom  
i ales de ratpenat volador,  
espren aquesta herba  
en els ulls de Lisandre.  
Quan hagen despertat,  
tota aquesta mofa  
un somni els haurà semblat,  
una il·lusió sense trellat.  
Corre, Robin, de pressa,  
sense demor;  
hem de desfer aquest embolic  
abans que arribe l'albor.  
*(Oberon ix)*

**PUCK**

Amunt i avall, amunt i avall,  
els marejaré amunt i avall.  
Em tenen por per camps i valls.  
Donyet, mareja'ls avall i amunt,  
avall i amunt.  
Per ací n'arriba un.

**LISANDRE**

*(entra cridant)*

On ets, arrogant Demetri?  
Vinga, parla!

**PUCK**

*(imitant Demetri)*

Ací, vil malfactor;  
espasa en mà i preparat.  
On ets tu?  
Segueix-me  
a un terreny més pla.

**DEMETRI**

*(cridant)*

Lisandre, parla de nou!  
Fugitiu, covard,  
t'has escapat?

**PUCK**

*(imitant Lisandre)*

Dius fanfarronades als estels  
i no t'enfrontes a mi?

**DEMETRI**

Sí, ets ací?

**PUCK**

Segueix la meua veu,  
no és hora de demostrar virtut.  
*(ixen. Entra Lisandre)*

**LISANDRE**

Fuig per davant meu  
i encara em desafia.

**PUCK**

*(distant)*

Lisandre!

**LISANDRE**

Quan arribe on ell em crida,  
ja se n'ha anat.  
I ara m'he clavat  
en un fosc camí desacostumat.  
Ací jauré per reposar.  
Arriba, oh, gentil dia.  
*(s'ajeu)*  
Tan aviat com em mostres  
la teua llum d'argent,  
trobaré Demetri  
i venjaré aquest desacatament.  
*(s'adorm. Entra Puck)*  
Ha! Ha!  
Covard, com és que no véns?

**DEMETRI**

*(cridant des de fora)*

No et muges, si t'atreveixes.  
On ets ara?

**PUCK**

Vine, sóc ací.  
(*entra Demetri*)

**DEMETRI**

Aleshores et burles de mi.  
Ho pagaràs ben car,  
si et trobe en la llum del dia.  
Ara, fes el teu camí.  
La fatiga m'obliga  
a estirar-me, llarg com sóc,  
en aquest fred jóc.  
(*s'ajeu*)  
A l'alba prepara't,  
que et vindré a visitar.  
(*s'adorm. Entra Helena*)

**HELENA**

Oh, nit pesada,  
oh llarga i tediosa nit,  
acurta les hores. Fes lluir  
per l'Orient el teu consol,  
i que la son que tanca  
els ulls de la malenconia,  
em rapte una estona  
de la meua pròpia companyia.  
(*s'adorm*)

**PUCK**

Tres només? A per un altre;  
dos de cada sexe en fan quatre.  
(*entra Hèrmia*)

Per allà ve,  
trista i maleint:  
Cupido és un juganer,  
que a les dones embogeix.

**HÈRMIA**

Mai he estat tan cansada,  
mai tan afligida,  
ni tan mullada per la rosada  
ni tan punxada per esbarzers.  
No puc caminar més,  
ni em puc arrossegar;  
aquestes cames no poden seguir  
el ritme del meu desig.  
Ací descansaré  
fins que arribe un nou dia.  
Que el cel protegesca Lisandre  
si pretenen tornar a lluitar!  
(*s'adorm. Arriben les fades d'amagat*)

**FADES**

Dorm a terra com un soc  
i ell ruixarà els teus ulls,  
gentil amant, amb el remei.  
Quan despertes sentiràs  
en la vista el vertader plaer  
del teu amor primer.  
I tal i com diu el refrany:  
en despertar tindrà  
cada olleta la seua tapadoreta;  
i vet ací un gos, vet ací un gat,  
el mascle tindrà sa femella  
i l'enrenou s'haurà acabat.  
(*ixen les Fades. Puck vessa el suc  
en els ulls de Lisandre i ix*)

## ACTE TERCER

### Introducció.

*El bosc, de bon matí. Titània amb Culera  
i els quatre amants jauen adormits.  
Puck i Oberon apareixen.*

### OBERON

*(observant Titània)*  
El meu bon Robin,  
veus quina dolça visió?  
La seua follia comença a afligir-me.  
Ara que ja tinc el xicot,  
jo desfaré  
aquesta odiosa imperfecció  
dels seus ulls:  
Sigues com solies ser  
i veges com sempre has vist;  
la flor de Diana amb el seu poder  
l'arc de Cupido ha vençut.  
Sigues com solies ser.  
I ara desperta't, Titània meua,  
dolça reina.  
*(Titània es desperta)*

### TITÀNIA

Oberon meu!  
Quines visions he tingut!  
M'havia semblat  
que m'enamorava d'un ruc.

### OBERON

Ací jau el teu amant.

### TITÀNIA

Com ha passat això?  
Oh, ara els meus ulls  
avorreixen el seu rostre!

### OBERON

Una mica de silenci.  
Robin, treu-li aquest cap.  
Titània, demana música,  
i adorm-los tots els sentits  
a aquests cinc que ací tenim.  
*(Puck li lleva el cap d'ase)*

### TITÀNIA

Música, va! Música!  
Com la d'un somni encisador!  
*(entren algunes fades)*

### OBERON

Que sone la música! Reina meua,  
agafa'm de la mà  
i gronxa el sòl  
on jauen aquests dormilecs.  
*(ballen)*  
Ara tu i jo gaudim de nou de l'amistat  
i demà a mitjanit ballarem,  
de manera triomfal i amb solemnitat,  
en la casa del duc Teseu,  
beneïda amb la nostra prosperitat.



Allà és on les parelles  
d'amants fidels es casaran,  
davant Teseu, amb jovialitat.

**PUCK**

Rei de les Fades, atén, escolta:  
ja se sent l'alosa matinera.

*Desapareix. Oberon, Titània i les fades  
desapareixen, ballant encara.  
S'escolten trompes a la llunyania.*

**DEMETRI**

*(despertant-se)*  
Helena!

**LISANDRE**

*(despertant-se)*  
Hèrmia!

**HELENA**

*(despertant-se)*  
Demetri!

**HÈRMIA**

*(despertant-se)*  
Lisandre!

**TOTS QUATRE**

Estem desperts!

**HELENA**

He trobat Demetri  
com una joia perduda  
que, sent meua, no ho era.

**DEMETRI**

Jo he trobat la bella Helena  
com una joia perduda  
que, sent meua, no ho era.

**HÈRMIA**

I jo he trobat Lisandre  
com una joia perduda  
que, sent meua, no ho era.

**LISANDRE**

I jo he trobat la dolça Hèrmia  
com una joia perduda  
que, sent meua, no ho era.

**TOTS QUATRE**

Llavors, estem desperts; anem-hi  
i pel camí ens contarem  
els nostres somnis.  
*(els amants ixen)*

**CULERA**

*(despertant-se lentament)*

Quan vinga la meua entrada,  
aviseu-me i jo contestaré  
la meua part: "Píram il-lustre".  
Ei, Pere Codonyat! Flautí,  
el reparador de manxes?  
Musell, el calderer? Panxabuit?  
Déu meu, se n'han anat  
i m'han deixat dormint!  
He tingut un somni, que no hi ha  
enteniment humà que el pugui explicar.  
Em pensava que era...  
l'enteniment no ho pot explicar.  
Em pensava que era,  
i em pensava que tenia...  
Seria un tros d'ase  
aquell qui intentés descriure  
allò que em pensava que tenia.  
Cap ull humà ha escoltat,  
cap orella humana ha vist,  
cap mà humana ha pogut tastar  
ni cap llengua tocar,  
ni tampoc cap cor explicar  
aquest somni que he tingut!  
Li demanaré a Pere Codonyat,  
el fuster, que escriga  
una balada sobre aquest somni,  
i aquesta s'anomenarà  
"El somni de Culera",  
perquè és per a caure de cul;

i jo la cantaré  
al final de la nostra obra,  
davant del duc.  
O tal vegada,  
perquè siga més refinat,  
ho cante quan haja de morir-me.  
*(ix. Entren Codonyat, Flautí, Musell i  
Panxabuit, espantats)*

**CODONYAT**

Heu comprovat la casa de Culera?  
Ja ha arribat a casa?

**PANXABUIT**

Ningú sap res d'ell.  
Sens dubte, l'han raptat.

**FLAUTÍ**

Si no ve,  
arruïnarem la funció.  
No seguirem, veritat?

**PANXABUIT**

No serà possible.  
No hi ha a Atenes  
cap home capaç  
de fer de Píram com ell.

**MUSELL**

Ell és, en definitiva,  
l'artesà més enginyós d'Atenes.

**CODONYAT**

Sí, i la millor persona també.  
(*entra Condret*)

**CONDRET**

Senyors, el duc ja ha eixit  
del temple.  
Si aquest passatemps hagués eixit bé,  
hauríem guanyat molts mèrits.

**FLAUTÍ**

Ai, dolç i intrèpid Culera!  
Per això acaba de perdre  
sis penics diaris de per vida;  
segur que l'haurien retribuït  
amb sis penics al dia.  
Que em pengen si el duc  
no li hagués donat  
sis penics diaris per fer de Píram.  
S'ho hauria merescut.  
Fer de Píram es mereix  
sis penics al dia o res.

**MUSELL**

Per menys segur que no.

**CODONYAT**

Sis penics.

**PANXABUIT**

Per menys segur que no.

**CODONYAT, MUSELL, PANXABUIT**

Sis penics al dia o res.

**CONDRET**

Per menys segur que no.

**CULERA**

(*entrant*)  
On són aquests xicots?

**ELS ALTRES**

Culera!

**CULERA**

On són aquests cors benaurats?

**ELS ALTRES**

Quin dia tan venturós! Culera!

**CULERA**

Cavallers,  
he de contar-vos meravelles,  
però no em pregunteu quines.

**ELS ALTRES**

T'escoltem, bon Culera.

**CULERA**

No diré ni una paraula.  
L'únic que us diré és  
que el duc ja ha sopat  
i ha recomanat la nostra obra.

**ELS ALTRES**

Ha recomanat la nostra obra!  
Estimats actors, recolliu  
tots els vostres estris,  
bons cordells per a les barbes,  
llaços nous per als escarpins  
i repasseu-vos bé el paper.  
Que Tisbe lluesca enagos nous  
i que el lleó porte  
les ungles llargues.  
No mengeu ni all ni ceba,  
ni ceba,  
que tota la gent diga:  
Quina bona comèdia!

**CULERA**

Prou de xerrar,  
prou de xerrar.

**ELS ALTRES**

Quina bona comèdia.

**CULERA**

*(els empeny cap a fora)*  
A palau, vinga, anem-hi!

**ELS ALTRES**

Quina bona comèdia.

**CULERA**

Vinga, va, anem-hi.  
*(tots marxen amb entusiasme. Els llums  
s'apaguen sobre el bosc i s'encenen de nou  
en el palau de Teseu. Entren Teseu i Hipòlita  
amb el seu seguici)*

**Marxa orquestral**

**TESEU**

Bella Hipòlita,  
s'apropa la nostra hora nupcial;  
aquest joiós dia durà  
una altra lluna.  
Oh, amb quina lentitud  
minva aquesta lluna vella!  
Demora els meus desitjos,  
com una madrastra o vídua  
que marceix lentament  
les aspiracions d'un jove.

**HIPÒLITA**

Aquest dia prompte s'enfonsarà  
en la nit;  
aquesta nit prompte dissiparà  
el temps en somnis.  
Llavors la lluna,  
com un arc d'argent  
nou tesat en el cel,  
contemplarà la nit  
de nostre solemne enllaç.

**TESEU**

Hipòlita,  
t'he conquistat amb l'espasa  
i he guanyat el teu amor  
causant-te pena i dolor,  
però t'esposaré d'altra manera,  
amb pompa, fastuositat  
i amb festivitat.  
*(entren Lisandre, Demetri, Helena i Hèrmia.  
S'agenollen davant Teseu)*

**TOTS QUATRE**

Li demanem perdó, senyor.

**TESEU**

Us pregue que us aixiqueu.

*(S'aixiquen)*

Sé que vosaltres dos  
sou enemics i rivals.

Com ha arribat al món  
aquesta gentil concòrdia?

**LISANDRE**

Senyor, us respondré perplex:  
vaig escapar amb Hèrmia  
amb intenció de fugir lluny  
d'Atenes i anar on poguéssim,  
fora del perillós abast  
de la dura llei atenesa.

**DEMETRI**

Senyor, la dolça Helena m'explicà  
la seua fugida,  
la intenció que tenien  
d'escapar a aquell bosc,  
i jo, enfurit els vaig perseguir,  
i Helena em va seguir enamorada.  
Però, bon senyor...

**TESEU**

Bons amants,  
prompte escoltarem més  
sobre aquest assumpte.  
Hèrmia, jo revocaré  
la voluntat del teu pare;  
en el temple, al nostre costat,  
aquestes parelles s'uniran  
per tota l'eternitat.

**TESEU, HIPÒLITA**

Felicitat, bons amics!  
Que la joia i nous dies d'amor  
acompanyen els vostres cors!  
*(els amants s'abracen)*

**TESEU**

I ara, amb quines mascarades  
i quins balls passarem  
aquesta llarga eternitat  
de tres hores  
entre l'hora del ressopó  
i la d'anar-se'n a dormir?  
*(entra Codonyat amb el programa.  
Li l'entrega a Hipòlita i li fa una reverència)*

**HIPÒLITA**

*(llegint)*  
'Una tediosa i breu funció  
sobre el jove Píram  
i el seu amor Tisbe;  
una comèdia molt tràgica'.

**DEMETRI**

Alegre i tràgica?  
Tediós i breu?

**LISANDRE**

És com dir gel calent  
o neu meravellósament estranya.

**TESEU**

Qui són els qui l'escenifiquen?

**HIPÒLITA**

Homes de mans revingudes  
que treballen ací a Atenes  
i els quals mai han laborat  
amb la seua ment fins ara.

**TESEU**

Veuré aquesta obra.  
*(ix Codonyat)*  
Doncs res inspirat  
per la sinceritat i l'esforç  
pot ésser mai inapropiat.  
Senyores, als seus llocs.  
*(entren els artesans)*

**ARTESANS**

Si provoquem ofenses,  
és la nostra intenció.

Que no us sentiu ofesos  
ens sabia molt greu,  
perquè seria un malentés.  
Mostrar la nostra poca aptitud  
serà el cert principi  
del nostre final.  
Penseu, doncs,  
que venim a fer nosa.  
No hem vingut ací  
amb el desig d'agradar-vos,  
ans al contrari.  
Per al vostre gaudi  
no som hui ací.  
Per fer que us en penediu  
estan ja els actors preparats,  
i amb el seu esforç entendreu  
tot allò que haureu d'entendre.

**TESEU**

Aquest xicot no entén  
massa de punts i comes.

**HIPÒLITA**

Els seu discurs ha sigut  
com una cadena enredada;  
res s'ha espatllat,  
però era desordenat.

**LISANDRE**

Han trotar sobre el pròleg  
com un poltre salvatge  
que no se sap aturar.

**DEMETRI**

Cert és que ha sonat  
aquest pròleg  
com un nen tocant la flauta.

**HELENA**

Ha sonat, però desarranjat.

**HÈRMIA**

Parlar no és suficient,  
s'ha de fer en el seu moment.

**PRÒLEG** (Codonyat)

Senyors... Senyors...

**TESEU**

Qui va ara?

**PRÒLEG**

Senyors, potser us sorprenga  
aquest espectacle; no desespereu,  
car la veritat tot ho esclarirà.  
Aquest home és Píram,  
per si us interessa;  
i aquesta bella dama  
és Tisbe, per descomptat.  
Aquest home, amb calç i ciment,  
representa el Mur,  
el cruel mur  
que separava aquests amants.  
Aquest home, amb el fanal, el gos  
i el feix d'espines,  
representa Clar de Lluna.

Aquesta bèstia esgarrifosa,  
Lleó s'anomena.  
Això de banda,  
que el Lleó, la Lluna, la Paret  
i els dos amants relaten  
mentre ací dalt romanguen.  
*(ixen tots excepte el Mur)*

**HELENA**

Em pregunte si el lleó parlarà.

**DEMETRI**

Gens m'estranyaria, senyora:  
Ben bé pot parlar un lleó  
quan molts ases ho fan.

**MUR** (Musell)

Durant aquest interludi  
ocorre que jo,  
a qui Musell anomenen, faig de mur;  
i com a bon mur,  
tal i com us imagineu,  
he de tenir  
una esclatxa o badall.  
*(aixeca i ajunta dos dits)*  
I ací tenim el badall,  
de dreta a esquerra,  
a través del qual  
els temorosos amants murmuraran.

**HÈRMIA**

Podrien cantar millor  
el ciment i el guix?

**LISANDRE**

És el barandat més llest  
que mai he escoltat parlar.

**TESEU**

Píram s'apropa al mur:  
Silenci!  
(*entra Píram*)

**PÍRAM** (*Culera*)

Oh, trista nit!  
Oh, nit de pell obscura! Nit,  
present quan el dia no ho és!  
Nit, oh, nit!  
Ai, ai, ai de mi,  
em tem que la meua Tisbe  
la seua promesa ha oblidat!  
Tu, oh, mur;  
oh, dolç i afable mur,  
que t'interposes entre el feu  
del seu pare i el meu!  
Tu, mur; oh, mur;  
oh, dolç i afable mur,  
mostra'm el teu badall  
per poder ficar-hi l'ull!  
Gràcies, amable mur:  
Júpiter t'ho pague!

Però què veig! No veig Tisbe!  
Mur malvat, a través del qual  
no veig la felicitat!  
Maleïdes siguen les teves pedres  
que d'aquesta manera m'enganyen!

**TESEU**

Em sembla que el mur,  
ja que disposa de sentits,  
deuria contestar-li.

**CULERA**

(*a Teseu*)  
En veritat, no deuria, senyor.  
"Que m'enganyen" és  
l'entrada de Tisbe; per allà ve.  
(*entra Tisbe*)

**TISBE** (*Flautí*)

Mur, sovint has escoltat  
les meves lamentacions  
per separar-nos a Píram i a mi!  
Els meus llavis de cirera sovint  
han besat les teves pedres,  
pedres amb calç  
i amb ciment unides.

**PÍRAM**

Veig una veu:  
ara m'aproparé al badall,  
per veure si puc escoltar  
el rostre de la meua Tisbe. Tisbe!

**TISBE**

Ets el meu amor, el meu amor, crec.



**PÍRAM**

Creu el que vulgues,  
sóc el teu gentil amant.

**TISBE**

Ets el meu amor, el meu amor, crec.

**PÍRAM**

Creu el que vulgues,  
però besa'm pel forat  
d'aquest vil mur!  
Besa'm!  
(*es besen*)

**TISBE**

Li bese el forat al mur,  
però no els teus llavis.

**PÍRAM**

Ràpid, reuneix-te amb mi  
en la tomba del rei Ninus!  
(*ix*)

**TISBE**

Per ma vida o per la meua mort,  
allà hi vaig de seguida.  
(*ix*)

**MUR**

D'aquesta manera, jo, Mur,  
la meua part he conclòs,  
i com que ja he acabat,  
el Mur us prega li doneu comiat.  
Adéu, adéu, adéu, he marxat.  
(*ix*)

**HIPÒLITA**

És la cosa més estúpida  
que he escoltat mai.

**TESEU**

Els millors en aquesta professió  
no són més que ombres,  
i els pitjors no són pitjors  
si amb la imaginació els esmenem.  
Ací arriben dues nobles bèsties,  
un home i un lleó.  
(*entren Lleó i Clar de Lluna*)

**LLEÓ (Condret)**

Dames i senyores,  
els cors de les quals temen  
el més petit i monstruós ratolí  
que s'arrossega per terra,  
sapigheu que jo,  
Condret l'ebenista, sóc un lleó cruel,  
però no sóc fill de lleona.

**HÈRMIA**

Una bèstia molt educada,  
i amb bona consciència.

**DEMETRI**

De totes les que he vist,  
aquesta la millor bèstia.

**TESEU**

Escoltem què diu la Lluna.

**CLAR DE LLUNA** (Panxabuit)

Aquest fanal representa  
la lluna banyuda.

**LISANDRE**

Ell és qui deuria  
dur les banyes al cap.

**CLAR DE LLUNA**

Jo mateix he de ser  
l'home de la lluna.

**TESEU**

L'home deuria estar  
dins els fanal.  
Com si no pot ser l'home de la lluna?

**CLAR DE LLUNA**

Aquest fanal amb banyes...

**DEMETRI**

No s'atreveix a ficar-s'hi  
perquè hi ha una candela.

**TESEU**

Prossegueix, Lluna.

**CLAR DE LLUNA**

Tot el que us he de dir és  
que aquest fanal és la lluna;  
jo, l'home de la lluna;  
aquest feix d'espines,  
el meu feix d'espines;  
i aquest gos, el meu gos.

**HIPÒLITA**

Estic cansada d'aquesta lluna.  
Tant de bo canviés!

**TOTS**

Silenci, ací arriba Tisbe.  
(*entra Tisbe*)

**TISBE**

Sóc a la tomba del vell Ninus.  
On és el meu amor?

**LLEÓ**

Graaa! Graaa!  
(*Lleó espanta Tisbe i la fa fugir.*  
*Li cau el mantell.*)

**DEMETRI**

Ben rugit, Lleó.

**TESEU**

Bona escapada, Tisbe.

**LISANDRE**

Bon sobresalt, Lleó.

**HIPÒLITA**

Bona escapada, Tisbe.

**HELENA**

Ben enllumenat, Lluna.  
*(entra Píram)*

**PÍRAM**

Dolça Lluna,  
gràcies pels teus rajos assolellats;  
et done les gràcies, Lluna,  
per lluir tan brillant;  
però espera, llamp del cel!  
Però mira, pobre cavaller,  
què és aquesta horrible visió?  
Ulls, ho podeu veure?  
Com és possible?  
Tendra colometa! Oh, estimada!  
El teu mantell està,  
ai las, tacat de sang!  
Vingueu Fúries, caiguen sobre mi!  
Fats, vingueu, vingueu,  
talleu el meu fil de la vida;  
domineu-me, esclafeu-me, mateu-me i  
remateu-me!

**HIPÒLITA**

Em sap greu dir-ho,  
però sent compassió per l'home.

**PÍRAM**

Per què, Natura,  
vas donar forma als lleons?  
Un vil lleó és qui ha desflorat  
la meua estimada, ella que és;  
no, no, que era la dama més bella  
de quantes han viscut, estimat,  
lloat i delectat amb alegria.  
Vingueu, llàgrimes, assoleu-me;  
desembeina, espasa i fereix  
el pit de Píram.  
Així muira, així, així.  
Ara ja sóc mort,  
ara ja he perit.  
La meua ànima ha pujat al cel.  
Llengua, la meua llum tapa;  
Lluna, ix i escapa.  
*(ix Clar de Lluna)*  
I ara mor, mor, mor, mor.  
*(mor)*

**DEMETRI**

Amb l'ajuda d'un cirurgià  
encara podria reviure,  
i demostrar quin tros d'ase és.  
*(entra Tisbe)*

**TESEU**

Ací arriba Tisbe,  
el seu lament conclou l'obra.

**HIPÒLITA**

Espere que siga breu.

**TISBE**

Dorms, amor meu?  
Com! Mort, colomet?  
Píram, aixeca't!  
Parla'm! Parla'm! Ets mut?  
Mort, mort? Que una tomba  
cobresca els teus dolços ulls.  
Aquests llavis de lliri, el nas de cirera,  
les galtes grogues com la camamilla,  
ja no hi són. No hi són.  
Amants, condoleu-vos.  
Tenies ulls verds, com julivert.  
Llengua, ni una paraula.  
Vine, fiable espasa;  
vine, tall, taca'm de roig el pit  
i us diré adéu, amics.  
Així pereix Tisbe.  
*(s'apunyala a si mateixa)*  
Adéu, adéu, adéu.

**TESEU**

Queden Clar de Lluna i Lleó  
per soterrar els morts.

**LISANDRE**

Sí, i Mur també.

**CULERA**

*(aixecant-se)*  
No, us ben assegure  
que ja ha caigut el mur  
que separava les dues famílies.  
*(Culera i Flautí s'aixequen)*  
Preferiríeu veure  
el nostre epíleg  
o escoltar una dansa bergamasca?

**TESEU**

Res d'epílegs,  
us ho pregue;  
l'obra no necessita conclusions.  
Endavant la bergamasca.  
*(els altres Artesans entren i es disposen  
per a la dansa. Ballen. Sona la mitjanit.  
Els artesans paren de ballar, li fan  
una gran reverència al Duc, Hipòlita i el seguici  
i marxen. Els altres es posen dempeus)*

**TESEU**

La fèrria llengua de la mitjanit  
acaba de marcar les dotze.  
Amants, als vostres llits;  
ja és quasi l'hora de les fades.  
Em tem que demà  
dormirem tant o més  
del que hem dormit aquesta nit.  
Bons amics, al llit.

**TOTS**

Bons amics, al llit.  
*(entren Teranyina, Gra de Mostassa, Flor de Pèsol  
i Arna)*

**QUATRE FADES**

És l'hora en què el lleó rugeix  
i el llop li udola a la lluna;  
mentre el tosc llaurador ronca,  
exhaust de la seua feixuga feina.  
Cremen ara els fumalls,  
mentre el mussol  
esgaripa ben fort  
i evoca el dissort  
d'aquell qui jau malalt,  
recordant-li que aviat serà mort.  
És l'hora de la nit;  
les tombes s'obrin de bat a bat  
i donen pas als esperits  
que leviten per tot el fossar.  
Nosaltres les fades, que fugim  
com Hècate, deessa de la foscor,  
de la presència del sol  
seguint com un somni la negror,  
ja no estem més de dol.  
Ni un ratolí gosarà pertorbar  
aquest sagrat casal.  
*(Puck arriba amb una granera  
i persegueix les Fades)*

**PUCK**

M'han enviat amb la granera  
perquè agrane tota la pols  
que hi ha darrere la portella.  
*(apareixen Oberon i Titània  
amb les altres fades)*

**OBERON**

Amb llum radiant  
il·lumineu aquesta casa,  
i que cada elf, donyet i fada  
m'acompanye en aquesta dansa;  
canteu i balleu aquesta tonada.

**TITÀNIA**

Primer, aprén-la de memòria,  
que cada mot  
refile el seu to.

**AMBDÓS**

Amb les mans entrelaçades, les fades  
cantarem per beneir aquest lloc.

**OBERON, TITÀNIA, FADES**

I ara, fins la llum de l'alba,  
que les fades ronden per la casa;  
arribarem fins el llit nupcial  
i l'haurem de beneir com cal.  
Que l'estirp ací engendrada  
siga sempre afortunada.  
Així totes tres parelles seran  
tan felices i fidels com voldran.  
Fades, desfileu;  
amb aigua de rosada consagreu  
cada cambra que trobeu,  
i beneïu aquest palau  
amb la vostra dolça pau,  
perquè el seu amo i senyor  
sempre tinga pau i amor.

**OBERON**

Vinga, fora, marxem;  
quan aguaite l'alba ens trobarem.  
(*ixen tots excepte Puck*)

**PUCK**

Si us hem ofés, no en feu cas,  
car som ombres i esperits,  
i això ha sigut un somni fugaç  
que heu fabricat adormits;  
però ja tot ha passat.  
No ens renyeu, noble audiència:  
amb el vostre perdó,  
de segur que ho fem millor.  
Si no, digueu-li a Puck trampós,  
que jo us diré bona nit a tots.  
Aplaudiu-me amb les mans  
si som companys  
i Robin us ho agrairà durant anys.  
(*aplaudeix*)

FI

**Traducció:** Xavier Moreno i Estruch.